

Rain, Sinerissap inuinaik

sujuqdlernik ilisimassaussut

ilait,

Nungme 1864.

150.5- Eskimo - Kleinschmidt

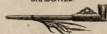
421

E714 (R)

K6

1864

GUACANAGARI	PONTIAC	BLACK HAWK
MONTZUMA	CAPTAIN PIPE	KIOWA
QUARTIMOTEN	LOGAN	SACAGAWEA
POWHATAN	CORNPLANTER	BENITO ARAREZ
POCAHONTAS	JOSEPH BRANT	MANGUS
SAMOSSET	RED JACKET	COLORADO
MASSASOIT	LITTLE TURTLE	LITTLE CROW
KING PHILIP	TECUMSEH	SITTING BULL
UNCAS	OSCEOLA	CHIEF JOSEPH
TEVUSKUNG	OSQUOYA	GERONIMO
	SHABONEE	

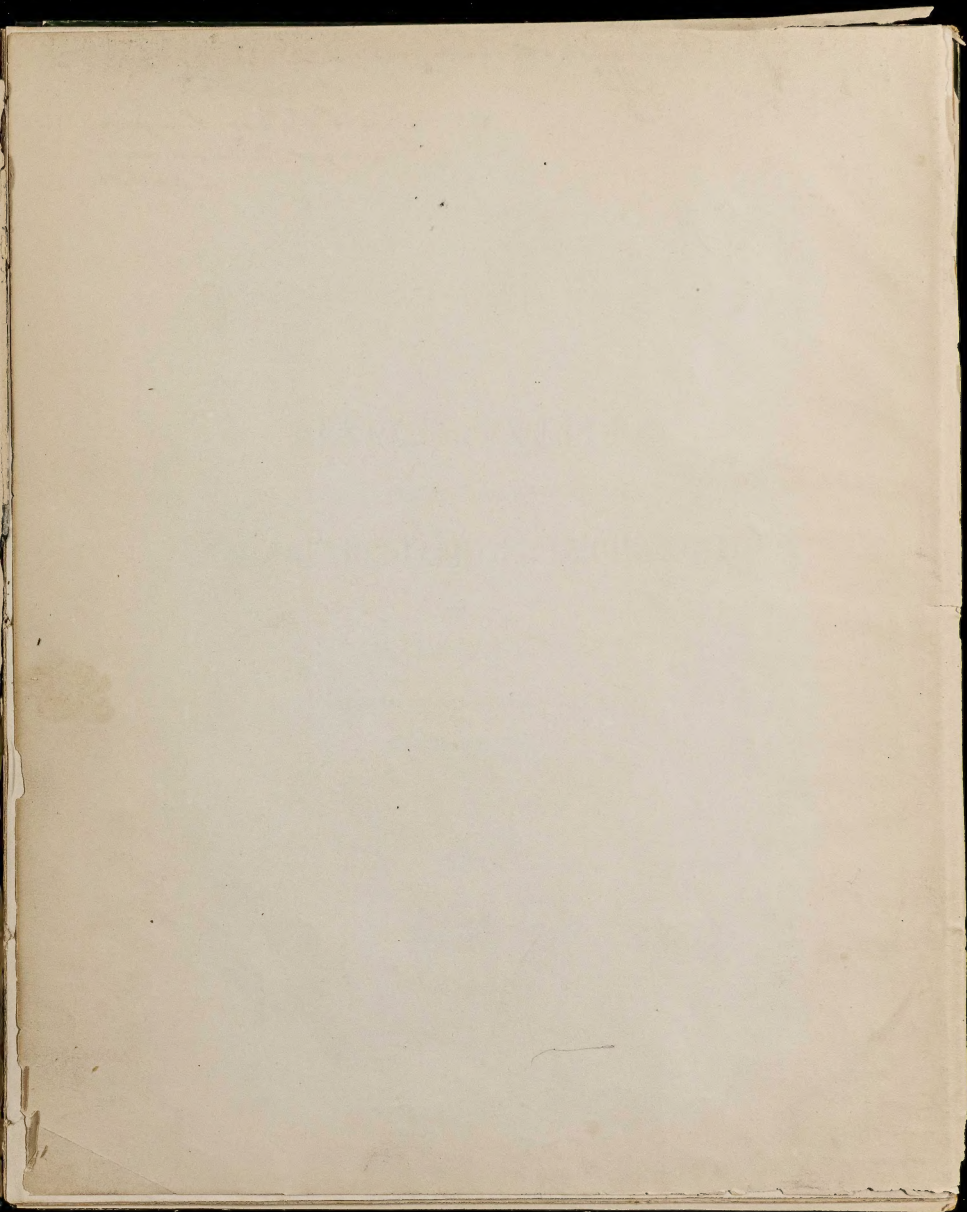


TO PERPETUATE THE HISTORY
AND DEVELOPMENT OF THE
PEOPLE REPRESENTED BY THE
ABOVE CHIEFS AND WISE MEN
THIS COLLECTION HAS BEEN
GATHERED BY THEIR FRIEND
EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM
TO
THE NEWBERRY LIBRARY
1911

Cataloged and conserved in honor of
SISTER ANN IDA GANNON, BVM
Trustee of the Newberry Library

Made possible by the generous support of Dennis J. Keller,
Roger S. Boskes, Barry L. MacLean, Frederick A. Krehbiel,
Robert C. McCormack, and Robert E. King



6, Norfolk Terrace - Brighthelm

À Son Altesse

le prince R. Lucien Bonaparte

de la part de son très dévoué

D. Biondelli



RENSEIGNEMENTS

SUR LES PREMIERS HABITANTS DE LA

CÔTE OCCIDENTALE DU GROENLAND

PAR

CARL CHRISTIAN RAFFN,

TRADUITS EN GROENLANDAIS PAR

SAMUEL KLEINSCHMIDT.



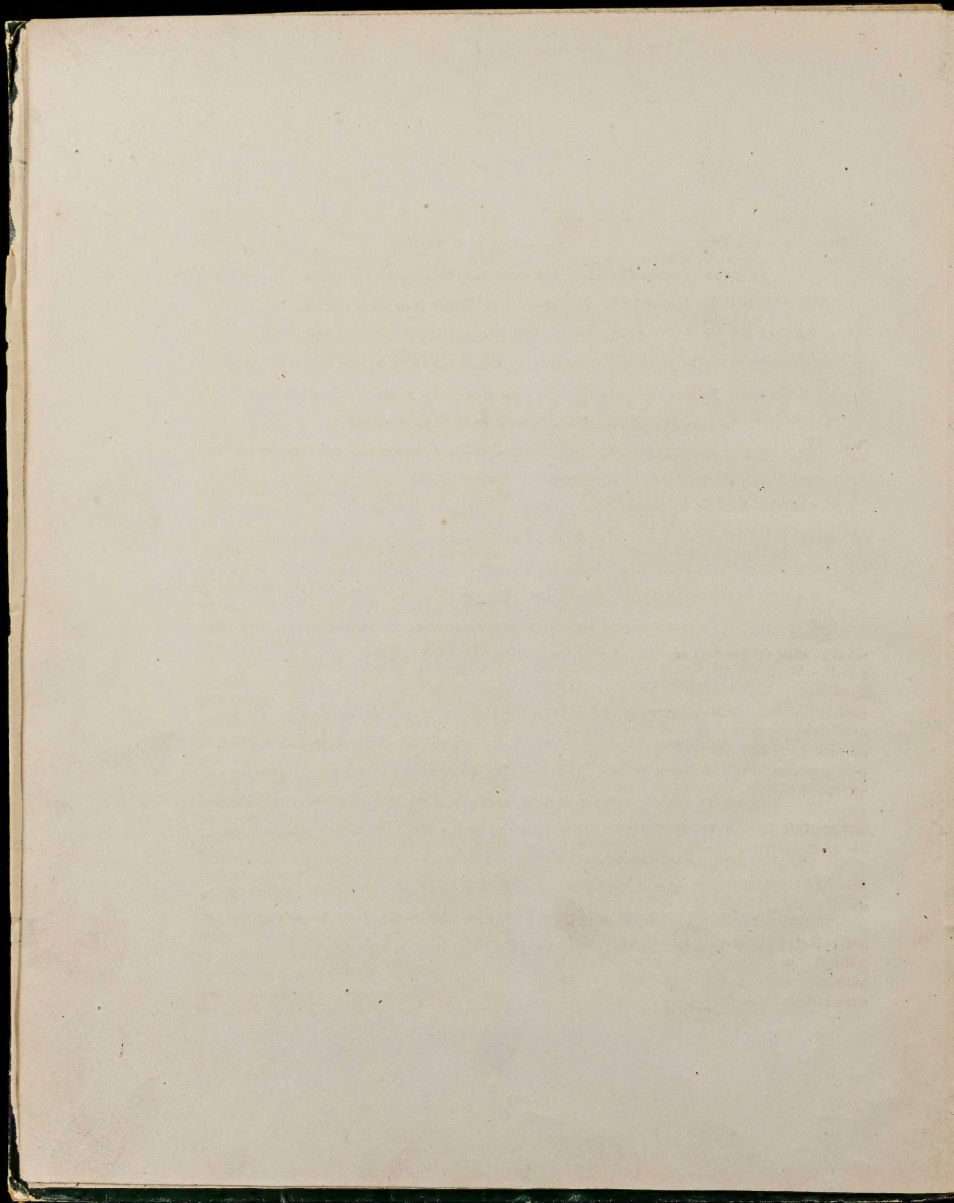
121691



Le journal groenlandais où ce petit mémoire a trouvé place, paraît sous le titre de „ATUAGAGDLUTIT”, ce qui veut dire: „Recueil de lectures et de récits de divers faits remarquables”. Il se publie de l'imprimerie établie à Nûk, Nûngme, à Godthaab, chef-lieu de l'inspectorat méridional du pays. Le premier n° de ce journal, qui est illustré de xylographies et de lithographies, parut le 1^{er} janvier 1861. En dehors des exemplaires qui se répandent successivement parmi la population esquimaûque, pour lui servir d'instruction et de divertissement, on en conserve des volumes complets, reliés en cuir fort, pour servir d'inventaire dans chaque commune ou district du pays, d'où on les prête aux Groenlandais ou les fait circuler parmi eux. L'inspecteur du Groenland méridional, le docteur Henri J. Rink, qui travaille avec tant de zèle au progrès de l'aisance et de l'instruction des Groenlandais, s'occupe en ce moment à recueillir toutes les traditions populaires des Esquimaux, afin de les faire connaître au public. Quatre volumes imprimés à Nûk, Nûngme, 1859-1863, en ont déjà paru par ses soins: „Kaladlit okalluktuaillait”, traditions populaires groenlandaises, écrites et communiquées par des natifs du pays, avec une collection de gravures sur bois, dessinées et taillées par des Esquimaux, et servant d'illustration aux traditions populaires.

Quant au mémoire sur les premiers habitants de la côte occidentale du Groenland, conférez Rafn, *Antiquitates Americanae*, pag. 7 sq., 340 sq. tab. VIII; *Grönlands historiske Mindesmærker* III, 845-886, et Rafn, *Aperçu de l'ancienne géographie des régions arctiques de l'Amérique*, selon les rapports contenus dans les sagas du Nord (illustré d'une carte d'Eystribygð de l'ancien Groenland d'après les rapports des anciens Mss.), *Mémoires des Antiquaires du Nord* 1845-1849, p. 126-132, tab. I.

Pour plus amples renseignements, on ajoute ici deux planches, savoir la carte mentionnée d'Eystribygð (Östrebygð) et une vue de la ruine d'église située sur le golfe de Hvals-eyiarfjord, auquel les Groenlandais donnent aujourd'hui le nom de Kakortok.





ATUAGAGDLIUTIT.

NALINGINARNIK TUSARUMINASASSUNIK UNIVRAT

No. 25.

Éipruåre 15.

1864.

sineríssap inuinik sujugdlernik

ilisimassausut ilait.

kavdlunátsiainik.

mána nunarput akillinerdlo Améríkaló tamát kavdlunát itsak naluvát, kavdlunátsiaildlunít nunát tunuvtínlit itarssuak ilisimángilát, pujorsuiterángikatlaramik inavígssuak avalagfiginik runogígamikó. kavdlunát avangnámiut taimane imákt angalatunerúput, sekinerdlo uvdloríssatdlo nalunaerretaralugit iláne nuna kimangátsi-artarpát. táukua iláta taima angalavdlune ukioik 863 kavdlunátsiailt nunát tikipá taimane inokángitsok; igdlulior-dlune tássane ukigame áipágut angerdlarame nunakataisa ilait (avangnardlítdlo umigtórmíutdlo ilait) nuname pingárnerit ilagíssait tássunga nunasi-artortalerput inokutitík kífatígdllo ilagalugit, nunatáralugo inulersordlugulo, tássanilo ingmíkt inulerdlutik kúngerarnatik. tássa kavdlunátsiailt; nu-

nartik navssárekkármássuk kingorna ukiut 70 kímdngmata nuna tamarme inokarpok.

sineríssap inokalerneranik.

ukioik 877 táukua kavdlunátsiailt ardláta imákt angalavdlune tunuvta kárai nuivai, kekertatdlo nunamit avasígut tikikaluardlugit. (manítup náláne tunuvtíne avasígusunik kekertakar-pok, táukúsimanerput.) kingunerssuagut - ukioik 935 - áma kavdlunátsiailt ilát Éirik auggaluk tamaunga outdlar-pok, nunagón ivssuma takussá takusa-rumavdlugo misiligtumavdlugulo; tunuvtigut sinerdlugo nunap isua uia-ramikó nunalíput, nanortalíkt pinerpok; tássane ukigamik kingornalo sule mar-dlungnik erkáne ukigamik angerdlar-pok, nunasiartik naggorigssunik atser-dlugo (Grønland), inuit tássunga kaju-migsarumavdlugingón. ukioik táuna - 936 - sujugdliit nunavta kujatánut nu-nasiartorput, umiatsiarssuit; arnarek sisamauvdlutik, táunalo Éirik nálaga-ralugo; igdlukua sule takava igaliku-mipok (ilisarinék ajornángitsok; ivnak

kiluliutdlugo karmagak); tunugdliarfik ilángutdlugo errá táussuma nunasiará, ingminik atserdlugo (Eiriksfiord). ilagissaisa ilamingnut nálagaussut piumassatik nunasiarait, tamangajangmik nunasiatik taima ingminik atserdsordlugit: ardláta igalikup kujatá kitátalo alángua tiguvá (Einarsfiord); áma avdlap sarká tiguvá kakortup arpatsiviudlo errá (Hvalseyjarfiord); áma avdlap agdluitsox (Rafnsfiord); áma avdlap tasermit (Ketilsfiord); áma avdlap ikigait (Herjulfssnes); tamarmigdllo tai-mailiordlutik; ámagör ilait avangnánut ingerdláinarput, núp erráne ameralingmilo nunasiarput. taimane kalátdlit tamána sule nunasiarisimángilát, kisiáne ilaísa sinerssordlutik angalavfigissarsimavát taimanile, mássa táuko ravdlunátsiait tamáne nunaserkártut rissungnik kajaminiosimassunik navssártarput, avdlamigdllo malugissakartdlutik inungnik tássanilokarsimangmat, inugsinatigdle; kisiáne sujugdliit tugdlisa ilait tunuvtíne umiartut mardloriartdlutik tássane inugsiput (ukior 1000 áipáguutdllo). — taimane kalátdlitsaor sule okualáarutigissarpát sujuassamingnit tusagartik: nuna inokardluángikatlarmángör iláne umiat nungmit pulajartortut hangtane ravdlunátsiait nápikeit, kingorualgök inungarssuak ajungisumik nunakatigalugit; atautsikungajak nunasiarilersimavát, kalátdlit avána aggerdlutik ravdlunátsiaitdllo kavána. — táuko ravdlunátsiait sujugdliit tamáne nunaserkártut tamar-mik kuisimángitsuput, ilagigaluc tagpavako umigtórmíut táussuma nálgut áit-sát Kristumíulernata; kisiáne tamánileramik kinguníoguagut kuiserdlánik ilátarput tagpavána, áma táussuma

Eiriup ernera iláne umigtórmíut nunánut pigame tássane kuisiput, táunalo kingumut tikingmat kinguninguagut tamarmik kuisiput.

akiliniliartarnerinik.

ravdlunátsiait tamánilerkarmata iláne ikigaine nunasissup ernera angúne malingniaramik, ravdlunátsiait nunánit autdlarame nunavta isua unior-dlugo akilínek tikipá; orningniagartik kujatdlusoralugo sinerdlugo ingerdlagamik kisa paggivigtar tikipát, tusá-massamigsut ingitsox; tássanitdlutik níger pítorarmat persorisssuángortok okumigárdlutik uvdlut sisamagssáne ikigainut apíput. kingorna ilait kavsériardlutik tasamungnartarput Améri-kaviup ilá avangnardlek tikitsardlugo; tássane vínerutínik paormalingnik navssáramik vínilingmik atserpát (Vinland). tássungnartítdlutik avkutáne tulagtarangamik kakutigut kalátdlínik ná-pitsissarput; ilánigör káinat pingasut nápi-pait arlínek sisamanik inugdlit; káinat nukéángitsúsimáput pingasunik inokartartut. — ukior 1006 umiarssuit mardluk ravdlunátsiait nunánit tikíput uhiartortut; ardláta nálgát igalikume nuliaramé nuliata kajumigssárame uper-nár 1007 vínilingmut nunasiartorpor angutit 160 ilagalugit, umiarssuit pingasúvdlutik; apúkamik tasavna nunasiarát, tássane újaragssuak títarnerik agdlagdlugo nuna tigugamíko; agdlagaisa táukua ilait sule ilisarssáuput, iláitdle erssítlduarungnaerdlutik. tasamaníleramik kalálíusimassunik ikíngit-sunik inugsiput, táuko níuveratigait. pingasunik tasamane ukigamik uterput; avkutáne tulagdlutik áma tauva kalát-

dlinik nápsitgamik nukagpiaránguít mardluk nagsarpait, okautsimingnik iliniartitdlugit kuisitdlugitdlo. kingorna áma avdlanik tasamunga nuna-siartortokartarsimáput.

sineríssame ilagit ingmíkut párssissokalernearánik.

tamáne nunasissut taimane piler-kárnermingne pavane avangnáne ilagit párssissaisa ardláta pársissagssainut ilá-ngúsímassarput, kisiáne ungasigpatdláramik ukiorpagssuit párssissigssaralua-mingnit takusarnekángitdlat, ukior: 1112 áitsát sujugdlek nunalípor. táussuáa tamáne nunagdliit takusardluaramigit ukior: 1121 vinilingmut audlarpor, uter-nanilo. áipáguago tamáne nunagdliit ataatsimitdlutik isunaliokatiigigput ila-git párssissánik tamaniginartokarkuv-dlugo; tauva ukior: 1126 tamáne ilagit párssissigssát nunalípor pavane avang-nardlerne párssissúnerit ardláta iverti-tá; igalikup kujatáne kagssiarssungme nunakalerpor táuna, kingornagutdlo kí-nguártai tássane nunakartarput. kisiáne párssissugssautitaugaluurtut kingugdliit kaysit nunalíngitdlat, taimane tagpavánga tamaungnartokardluásaeremat, kav-dlunátsiaitdlúnit nunánit tikiúrtartut akugtusiartuínarmata. párssissugssau-galuak kingugdlek ukior: 1520 taine-kartok tagpavánga autdalaraluángilak.

avungnartarnerinik.

kavdlunátsiait tamáne nunakalersut pingárnerit tamarmik angisúnik umiat-siarssuakarput, aussame avangnánut pi-niariartotaramik puissingniardlutik kí-siniatigalugulo. aussartorfé táuko

amerdlup avangnánit uperníviup tungá-nut atasimáput, avangnánutdlúnit ag-dlát, mássa uperníviup avangnúanguane inugsutokarsúp atáne ájarak navssáu-vok kavdlunátsiait ilaisa titarfigissait, ukior: 1155 táuna inugsuliarigamik; áma távúna ákilincermut ikártarsimáput. — ukior: 1266 távungnartut ilait iler-kuningnit angalanerugamik, tikitsagha-mik ardlát avangnarpasiognek (ima at-sigaritik: Króksfjardarheidi) malugát kalátdliit najorsimagát. tikingmata ku-jatáne palasiussut ilaisa umiat-siarssuak kagssiarssungnit autdlartipát avangná-patdliingnek ájugartik misilerkuvdlugo. táuko kigdligfigissartagkamingnit aut-dlaramik nuna áungarpát; kingorna kekertarpáluit tikipait takornagatik, tamanigdlo piniagagssalik, puissilik af-ílik nanorpagssualik; áma kujatálo avangnálo nunamik erissitokartok. nu-nap ilánut niugamik malugát kalátdliit sujernagut najorsimagát, kisiáne misi-ligdluángilángok nanokarpatdlármat. kingugdlermik nuna áungaraluaramikó uteramik uvdlut pigajugssáne áma ka-lát-dliit perutainik navssáput kekertane nákap aputitórssúp kujatáne. tássánga ingerdlagamik Júlíp 25-ne, únuap ker-kane serínek taima portutigaorók sór-dlo kagssiarssungme uvdlortuníkut kí-tánit avangnánut kítertorsimágánga-me. (akileruup kímut angmanerssuata avang-náne nunat akornáne serínek taimáisa-vok). tássánga angerdllaramik ajorna-tik kagssiarssungmut apúput.

sineríssame
kavdlunátsiait nunasiarissainik
kanordlo atsigainik.

tuvuane nunasiakarsimángitdlat,

kisiáne angalatitdlutik tikitsáinarpát avangarssuak agdlát, tikitsagkatik at-sersordlugit. taimane agdlagaine tainekartut avangnánit autdlardlugit imáiput: Svalbardi (imáipok: sineriak puerkortok), kavdlunátsiait nunáta avangnánit uvdlut sisamat ornigtaria-kartorók avangnamut; Gunnbjarnar-sker; Krosseyjar (kerkertat), kavdlunátsiait nunánit uvdlut mardluk kímút ornigtaria-kartungók; Finnsbudir; Blaaserk (kákarssuarók íhárdlutik nalunaerutarissartagát); Havhverf (imáipok: imak kávigtor, sarfakujugssuak; puisortok tássarörörpor); Hvitserk (áma kákarssuak), táuna okautigissarpát nunap isugigá, kavdlunátsiaitdlo nunánit sapátip akúnera návdlogo ornigtaria-kartok kújámut kímút; tássa nunap isuanut erkorpor.

nunakarfigissait tamarmik sániput, pingártumik kakortup, erkáne, kújámut nunap isua kigdligalugo avangnamutdlo nunarssuit erkát kigdligalugo; erkak táuna nunasiamik tunugdlermik taissarpát (Eysribygd), tássane igdlokarlit 190 pigáingók, okalugfitdlo 12; núp erkáne nunasissut kújámut agdlumersat kigdligalugit avangnamut isortok kigdligisimavát, pingártumigdle núp kangiane ameralingmilo nunakardlutik; erkak táuna nunasiamik sagdlermik taissarpát (Vestribygd); tássanigók igdlokarlit 90 pigait, okalugfitdlo 4.

nunasiamie tunugdlerme kangerdluit nunaginekartut igdlokarlitdlo kav-sit tainekartarput taimane agdlagaine sule piginekartune; ilait kanok okautiginekarneránit ilisarnartarput, táukulo najorskutalugit ilait tainekáinarlut nalu-nangangitldat. tássa pingárnerit imai-sívdlugit okautigait: Herjulfnes, ig-

dloukarfigne kujatdlussorók okalugfig-salik, akianilugók kangerdlunguak ítok sioralik umiarsualiviusartok; ikigaine okalugfikokarmat táunausimavok; kangerdlunguak sioralik umiarssuarnut angúgitsunut námagtor narssap kiti-nguanipok. — sináne táussumúnga tugdliutidlogo tainekartarpor Hvarf (imáipok: sanguvfik), nunagók kákaritók nunap isuata avatánit erssitok; sermersók táunausavon, nunap siná tássúna sangungmat, taimalo erssitsigingmat. — áma tauva ikigainut tugdleritidlogo agdlagaine taissagauvor Ketilsfjord, kangerdluk inuligssuarók, kujatáta tungáne okalugfit mardlússúngók, ardlát kúgssúp akuanitor, áipá taseressúp erkánitor, áma kangerdlúp kinguata tungáne matuvferkartorók; táuna kangerdluk nalunangángilak: tasermit. — tugdlerágók Rafastfjord, tássa agdluit-sok, únartup erká ilángutdlugo. kangerdlúp táussuma pánigók kerkertat ítut kissartumik imigdlit (únartok kisime taimáipok); kingukánianilugók timerpasigsume mátuvfik ítok niarsianut mátuvfik (agdluitsup kangiane kagdlumi-une igdlorssuak tartavkua sule okalu-alárutigissarpát niarsiaínarnik inokar-simassok); ámagók kangerdlúp táussuma tugdlialato igalikup akornáitor igdlorssuak kordlorforsarmik atilik (Fors), amitsuarssúp kordlorforsuua atekautigineramiuk; okalugfigdlugók tássanitor taseressúp erkáne, sioralingmitok pinerpor, kisiáne amitsuarssúp taseressuinít ungaskilugáluarpor; kagssi-arssungmitordlúnit okalugfik táunaunerpor, eraluit taseressuata kingua tássánga ungasinglak. — avangnamut tugdliussutut uko tainekartarput; Eibars-fjord, tássa kakortup erká kangialo

kangerdluk tamát, tunugdliarfiingmut itivnera (igaliko) kisiat píngo; kinguanigók itok ilagit parrsissáta igdlua, okalugfigdlo, igdlutdlo nalingínait ikíngitsut, nunakarfik táuna ingmikut atilik: Gardar, (imáipok igdlorpait) tássa nagssiarssuk; — táussumalo avangnamut tugdlia kangerdluk: Eiriksifjord, tássa tunugdliarfik, igaliko ilángutdlugo (itivnera). tássanítungók okalugfit pingasut, nunavdllo nálagáta igdlua; táuna nunap nálagáta igdlua taigútánit nalunangángilar: Brattahlid, imáipok: ivnánguak, igalikume igdlukorssuak ivnamik kilulik táunáusavok; okalugfikutdlo pingasut tássane ilisimassáput: atausei párdlek narssame, áipá kangigdlér kinguata tungáne nunagingnerane sermilíngmut itivfiata atáne, pingajuat igalikume. — kangerdluk nunaginekartok tunugdliarfiingmut tugdlititdlugo táissagak áma tauva taigútánit nalunángilar: Isafjord, imáipok: sermilik, tássame sermilik tugdlérá. tássanigók áma tauva okalugfekartok, táussumalo tunugdliarfiingmilo okalugfiup kangigdluup kávarssuit atautsit kuhigángók; tássa erkorpor. tássáa agdlagaine tánekartut nalunánginerit; táuko najorkutaralugit ilait taimatut nalunaitisigikaluartut nalunarpíarungnerput. rekertat táivssuma Eirup augpalúp ukivigeruágai -Eiriksisholmar- okautigissáput sermersúmut kujámut tugdlíussut: nanortalik taimáipok, táussumalo erkántut rekertat. únartup erkánt ilángutdlugo táismassarpok kangerdluk tássánga pákartorók: Slettufjord (imáipok: narssartók); sermilik táunaorkörpök únartup kujália, nássame sarrá narssartuatsiauvok, áma kangerdluk

avdla táismassarpok tássane kangerdluit ilát: Siglufjord, okalugfekartorók; agdluitsup kingua kujatdlek síoralik táunaunerpok, táuname okalugfekarsimavok. (atekautá „sigla“ tássa náparut, akuliaroserssúp ingia píneramiko). — nunap nálagáta ilagitdlo parrsissáta nunakarlísa erkáne nunaginekartut ilamingnit okautiginekarnerungmata nalunánginerúput, ilait kanok okautiginekarneránit ilisarnartarmata. Hvalseyjarfjord, Eirup augpalúp igdluata nunasiá, táussumalo kinguáisa kingulerit nunagissát, tássa kakortup kangia angmagssiviata erká, uperniviarssuk kigdligalugo, atekautálo kekertar — Hvalsey — tássa arpatsivik. okalugfik táuna arpatsiviup tímáitok kangerdluarssungmútaok nálagiartarfígángók; táuna kangerdluarsuk ima táissarpát: Kambstadafjord, imáipok: kítdlavámiut, nássame kítdlavát kingokutigai. — tunugdliarfiup avangnamut tugdlia íkerssuak taimatut atserpát: Breidifjord (tássa ísumá: íkerssuak); táussumalo ilagángók Mjófjorð (imáipok: ikikitsok), akúnermíut kangiguáne avangnamut kangerdluk táunausimavok. íkerssúp avangnáritut okautigissait nalunarpút, agdlagaine táineáinardlutik avdlamik okautiginekángingmata, táunalo íkerssúp avangná igdlukorarsusianik misilíngnekardluángingmat. — nunasiáne tunugdlerme avangnamut ungatdlititdlugo táismassarpok Isafjord (sermilik), sermitsialik táunaorkörpök, áma kangerdluk avdla tássánga pulangmagiakartorók: Utibilksifjord, nunarssuit tunuatiut itivdiatsiámut avkutá taima táismavát kalátdlit taigútát (itivdlek) aterititdlugo; tássánga nalunángilar ía-

lättdltdlo kavdlunätsiäitdlo taimane
atautsikut kujatä nunagisimagät.

nunasiane sagdlerme kanger-
dluit igdlorarltdlo ilait agdlagaine tai-
nekartaraluarput, nalunardlutigdle, tai-
neakainardlutik avdlamik okautiginekä-
ngingajangmata. kangerdluit okalug-
igdlit pingasut tainekarput: Lysu-
fjord, Agnafjord, Rangifjord; ag-
dlagaisa ilaine okaluglit okautigissaun-
mata sisamaussut, täuna sisamat sumi-
ssusianik tainekängilak. suna pingär-
dlugo täukua sagdlermiut nunagisima-
gät nalunängikaluarpor: nüp kangia
ameraligdlo, mäsä igdlukue tässane
amerdläloraut; ilänguinait ingmikörni-
artut tungänäne unakarsimäput, ag-
dlumersane kekertarssuatsiauvdlo ka-
ngiane isortumilo (manitsup isortuane).
agdlagaisa ilaine nunasiasa tunugdli-
uvdlo sagdliuvdlo akänerat kavdlunä-
tsiainik inorängitok okautigissaavor
umiatsiämik ipuinardlune uvdlut arfi-
nigdlit ingerdlassariak, tässa sernitsia-
lingmit agdlumersanut nämagtörpor;
tässängalugök igdluut avangnamut
ungatdlernut äma uvdlut arfinigdlit
ingerdlassariakartok, agdlumersanit isor-
tumut äma tauva nämagtörpor; äma-
lugök tässänga igdlumut aussiarforing-
nut (Karlsbudir) uvdlut arfinigdlit
ingerdlassariakartok, tässa agtup erkä-
nut nämagtüsavor; tässängalo uvdlut
pingasut ingerdlassariakartok kek-
ertarssuarmut nanokartartumut (Bjarney:
„björn“ tässa nano), avna kekertarssuak
täunausimavor. tässuma avangnäitut
mardluk agdlagaine tainekarput: Eysu-
nes (isumä: aumarssuit nüat), nüg-
ssuak ümänap kitä täunaunerpor; äma
Ædanes (imäpor: merkät nüat), suna

ümänap avangnäne kitäne itok piner-
por.

kavdlunätsiäit pikuinik.

pavane avangnäne itsarnitsanik ka-
terssuinikakigitä tamänisaok itsarnisa-
ssut ilisimanekarput sujunersitutigissa-
ramikik, pingärtumik ukior 1832 aut-
dlaränkätigalugo kavdlunätsiäit unakar-
figissait ukut tugdlerit kavdlunätsi-
mingnut tamänitunut misiligitarpait,
taimanernisaussutdlo nalinguinait kate-
ssortitardlugit. taimailivdlugit pisiari-
ssait tagpavane atautsime katerssugä-
put kimerdlügagssiaralugit; äma tässä-
nga ilisimaligkamingnik magpersagars-
ssuit pingasorssuit agdlagpait, kavdlu-
nätsiäit sinerissame kanok ilissarnerinik
mäna tikitdlugo ilisimanekalersut ta-
mäsa atautsime okautigissaorkavdlugit.

pingärtumik ilisimajumäinartut tässa
agdlagkat taimanernitsat, kavdlunätsiäit
ujarkanut ütarsimassait; kalätldlit anga-
latitdlutik taimäitenik navssärunik kav-
dlunärtamingnut okautiginiardlisigigtor,
ajornängigpatdlo päpiaramut ässilivdlu-
git. — agdlangnerisa itsarnisaunerussut
mässäkut agdlangnerit ässigingilait,
imäitarput:

U D P I E R Y * I I H I B I Y A
F U V T A D O R E G H N I E A S T D B P L M R Y

Y I R H imäisavor: MARIA

kisiäne äma iläne avdlaussarput,
äma iläne mardlugdlünit pingasutdlünit
atautsimut katisimassarput. — aulisau-
tinut ujarausimassut iläne agdlangne-
kartarput.

ujaramernit ikigaine navssát ima
agdlangnekarpot nutaunernik:

ALPE SI EI

äma ujarak tássane navssár nutauner-
nik agdlangnekarpot imána:

HER HUILIR HROAR KOLGRIMSSON.

imáipok: Hroar Kolgrimsson uva-
ne kasuersárpok.

äma ujarak igalikume navssár ima
agdlagsimavok:

NIPW: Y:4: #NINR: #R:

PMW: PNB: 4T: #MR:

mássákut agdlangnearnik; imáísáput kav-
dlunátsiátut:

Vigdis Mársdóttir hvílir hér;

gledè guþ sál hennar!

imáipok: Vigdis M(arsip) p(ania) uva-
ne kasuersárpok; tarná Gútip tipaitsug-
titdliuk.

äma tássane navssár ujarak nagfakok erssitduarungnaersunik agdlangnekarpot; agdlangnere ássilivdlugit imáiput:



újaráguak kúp. 538 - áne okautigissak ukior 1824 navssárinekarpor avane
uperniviup avangnánguane kekertame (kingigtorsuarme), inugsutokarssúp atáne;
angissusia tamát agdlangncrilo ássilivdlugit imáiput:



mássákut agdlangnernik imáisarkörpor eavdlunátsiátut:

Erlingr Sighvatsson ok Bjarne Þórparson ok Endriði Oddsson laugardaginn fyrir gagn dag
hlóðu varða þessa ok ruddu MCXXXV.

imáipok: Erling Sighvatsson, Bjarne Thordarson, Endride Oddsson, máne inug-
suliorput uvdlop aussalernárfiup sujulianik arfiningormat agssaivdlutigdllo ukior
1155.

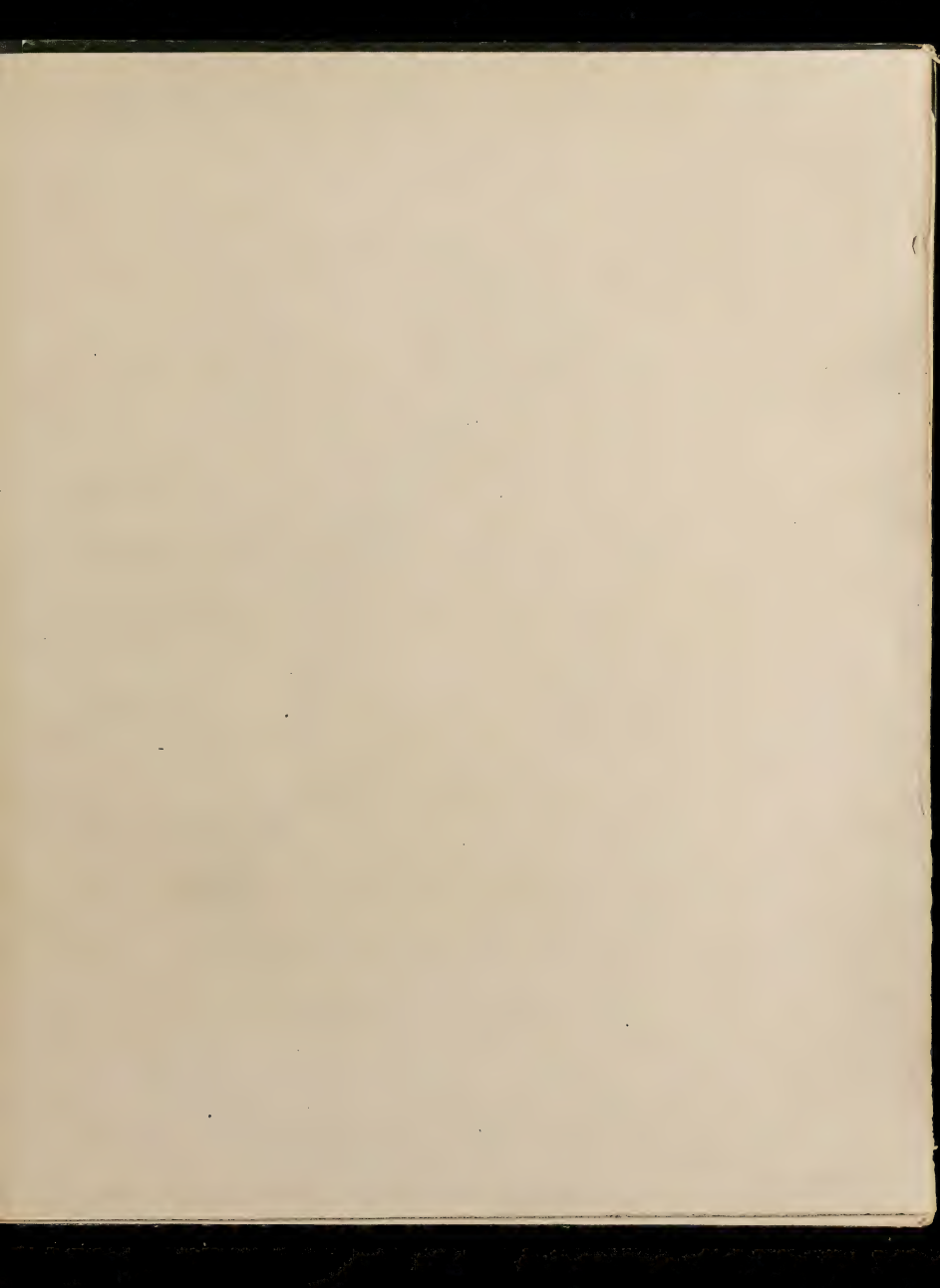
uvdlon aussalernárfingmik taissagát tássa Apr. 25. taima ukiútigissok távaner-
ssuak inugsulioramik tupingnakulugkaluaraok; imata távunga aussartorsimassut
angerdlarfígssacrutdlutik ukissut.

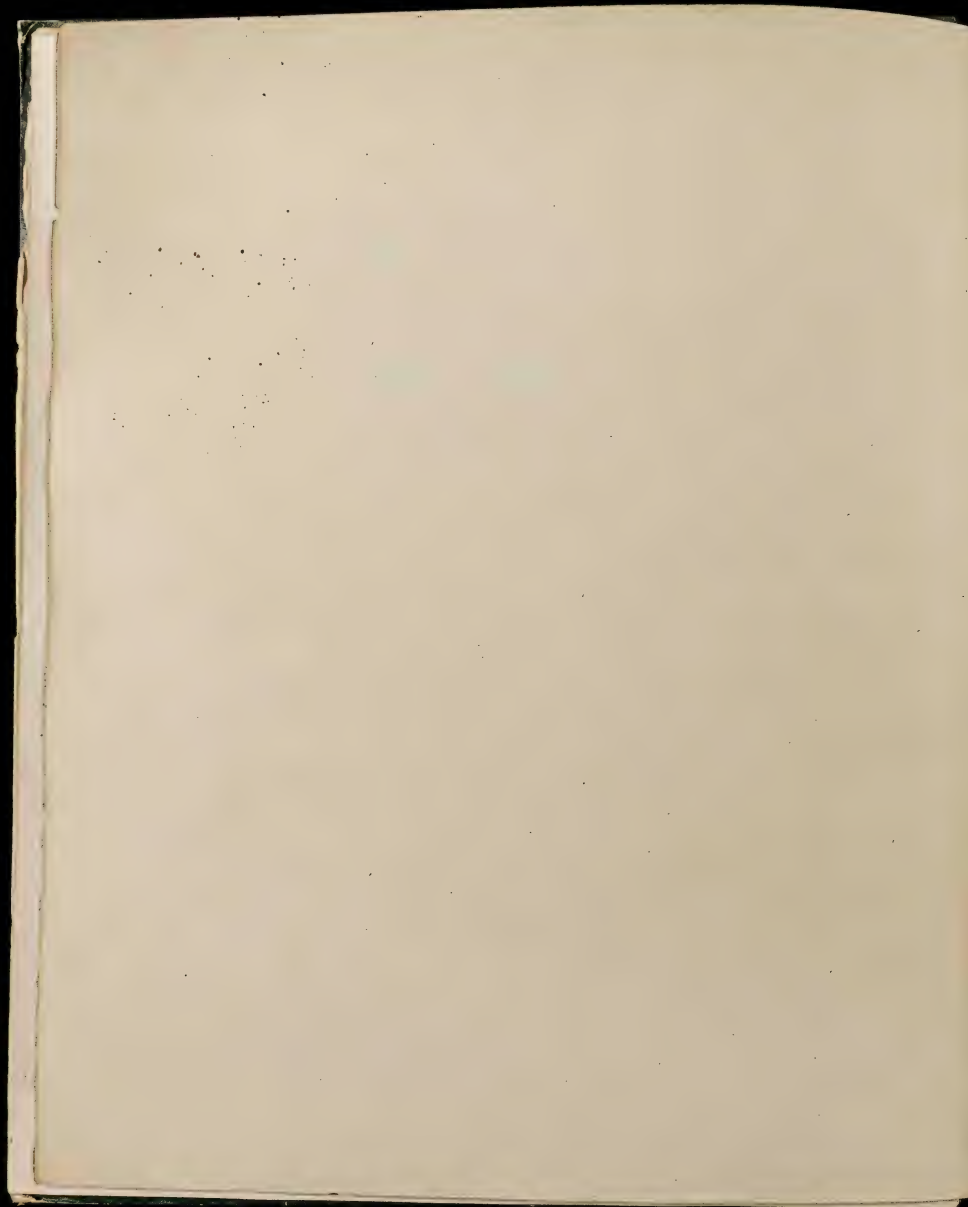


sujugdliit agdlagainit tamákunínga katerssuissok C. C. Rafn.

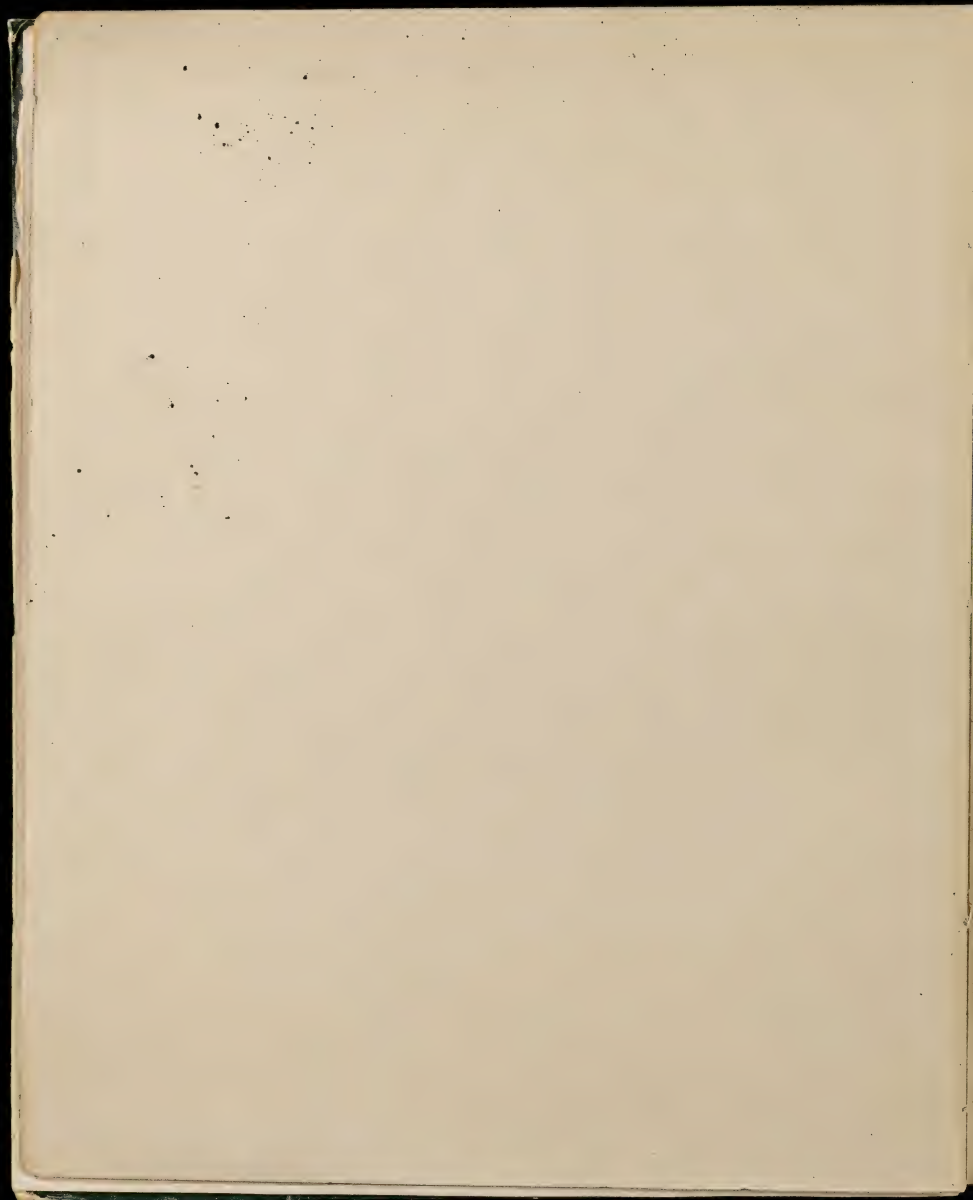
nugterissok S. Kl.

Núngme nunap nálagáta nakiteriviane nakitat L. Møllermit.







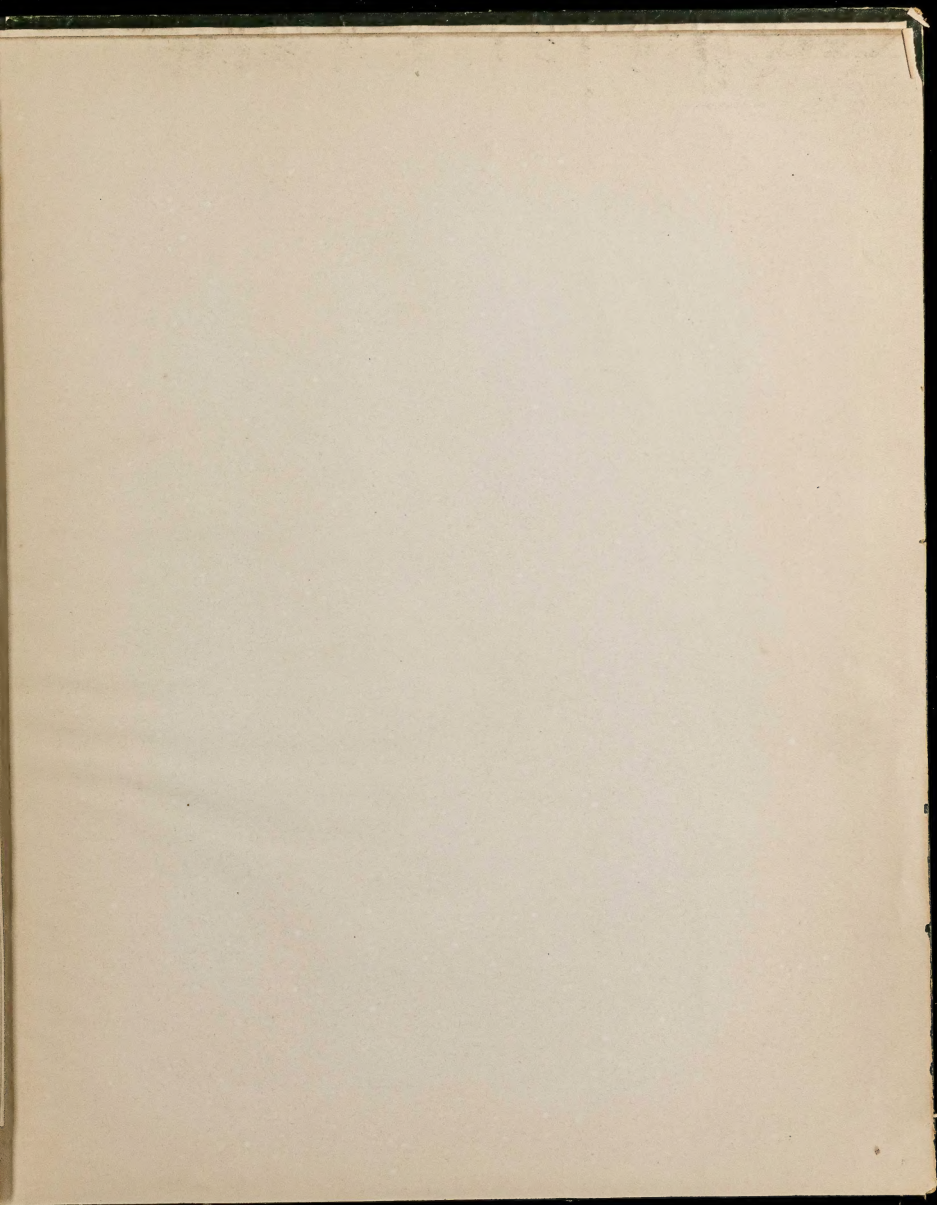




T. 2. II

THE VILLAGE OF ST. MARTIN





Exchange with N-2.
Feb. 1904

Ayer
folio
667
760
R34
1864

AYER
Eschschol
106

